

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра сравнительной истории литератур

БИБЛИЯ И ЛИТЕРАТУРА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Компаративистика и сравнительно-историческое изучение литератур

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Библия и литература
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):
кандидат филол. н., доцент., М.Б. Смирнова

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры
№6 от 14.03.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|----|
| 1. Пояснительная записка | 4 |
| 1.1. Цель и задачи дисциплины | 4 |
| 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций | 4 |
| 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы | 6 |
| 2. Структура дисциплины..... | 6 |
| 3. Содержание дисциплины..... | 7 |
| 4. Образовательные технологии | 8 |
| 5. Оценка планируемых результатов обучения..... | 9 |
| 5.1 Система оценивания | 9 |
| 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине..... | 9 |
| 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине | 10 |
| 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 11 |
| 6.1 Список источников и литературы | 11 |
| 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». | 13 |
| 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины | 13 |
| 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов..... | 13 |
| 9. Методические материалы..... | 15 |
| 9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий..... | 15 |
| 9.2 Иные материалы..... | 17 |
| Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины | 26 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - сформировать профессиональные навыки и умения компаративного анализа; на материале сопоставления Библии и художественных текстов сформировать у студентов способность идентифицировать библейские темы, образы и мотивы в литературных текстах, интерпретировать их с использованием методов филологического анализа и адекватно передавать их в переводе с иностранного языка.

Задачи дисциплины:

- выделить сквозные темы и мотивы Библии и формы художественного повествования и образности, которые с ними связаны;
- проследить дальнейшую трансформацию отдельных образов, повествовательных структур и мотивов в отдельных памятниках европейской и русской литературы;
- сформировать у студентов умение сравнивать различные переводы библейского текста методами филологической критики;
- сформировать навыки идентификации и интерпретации библейских тем, мотивов и образов в художественном тексте с целью их адекватного отражения в переводе;
- сформировать навыки аннотирования и реферирования научных текстов, в том числе на иностранных языках.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|-------------|---|---------------------|
| | | |

| | | |
|--|--|--|
| <p>ПК-1</p> <p>Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p> | <p>ПК-1.1.</p> <p>Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p> | <p>Знать основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции</p> <p>Уметь выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.- работать с литературными источниками и научной литературой</p> <p>Владеть понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации</p> |
| | <p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p> | <p>Знать основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию;</p> <p>Уметь соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления;</p> <p>Владеть практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>ПК-1.3. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> | <p>Знать основные требования информационной безопасности;</p> <p>Уметь соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления;</p> <p>Владеть навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p> |
|--|--|--|

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Библия и литература» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Актуальные проблемы литературоведения», «Методология исследовательской деятельности и академическая культура», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Национальная картина мира в категориях и концептах», «Имагологические аспекты компаративистики», «Актуальные проблемы современной зарубежной теории литературы и критики».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Литературы Нового и Новейшего времени с точки зрения современной компаративистики», «Теория и практика литературной критики», «Междисциплинарность как принцип гуманитарного знания», «Перевод как компаративная проблема», «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|------------------------------|------------------|
| 2 | Лекции | 12 |
| 2 | Семинары/лабораторные работы | 18 |
| Всего: | | 30 |

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 78 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Значение Библии в истории культуры

Библия как один из важнейших – наряду с античной культурой – истоков и фундаментов европейской цивилизации. Значение традиционных интерпретаций для понимания литературных текстов. История возникновения Библии: Ветхий и Новый Завет. Складывание библейского канона. Отцы церкви (Августин, Иероним) о значении Библии.

Раздел 2. История переводов Библии

История переводов Библии на греческий и латынь. Иероним Стридонский-переводчик и толкователь Библии. «Письмо к Паммахию» и проблема перевода Библейских текстов. Пешитта, Септуагинта, Итала, Вульгата. Роль Вульгаты в формировании западноевропейской культуры. Переводы Библии на новые европейские языки. История переводов Библии на русский язык. Специфика синодального перевода, перевода Российского Библейского общества и Международного Библейского общества.

Раздел 3. История восприятия Библии.

Основные способы толкования Библии в античности и средневековье (библейская экзегеза): буквальный, аллегорический, тропологический, анагогический. История комментирования и виды изданий. Шестистолбцовое издание Библии Оригена, известное под именем Нехарпа. Парижская Библия. «Библия Полиглота» кардинала Сиснероса.

Раздел 4. Жанровый состав Библии.

Неразделенность в библейском каноне религиозной и светской сферы. Библия как модель мироздания и как «маленькая литературная вселенная» (С. С. Аверинцев), включающая все религиозные и светские литературные жанры древней литературы (хроника, книга законов, эпос, книги пророков, видения, притчи, параболы, сентенции и максимы, антология лирических жанров). Структура и состав Ветхого завета. Структура и состав Нового завета.

Раздел 5. Библия и литература.

Апокрифы и их роль в литературе (напр. Книга Еноха, Евангелие от Никодима). Основные мотивы и сюжеты Пятикнижия Моисеева в литературе и кинематографе. Библейские сюжеты Книги Бытия (сюжет о сотворении мира, история Адама и Евы, Каина и Авеля, всемирного потопа, Авраам и жертвоприношения Исаака) в европейской литературе. Фигуры пророков и их роль в становлении житийной литературе. Образы пророков как архетипы литературных героев. Песнь Песней и ее влияние на любовную и мистическую поэзию. Библейские видения и

европейская визионерская литературы. Центральные образы Апокалипсиса и их литературная рецепция.

4. Образовательные технологии

| № п/п | Наименование раздела | Виды учебных занятий | Образовательные технологии |
|-------|--|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1. | Раздел 1. Значение Библии в истории культуры | Лекция 1. Самостоятельная работа | Вводная теоретическая лекция Рассылка списка литературы, планов семинарских занятий и материалов по курсу |
| 2. | Раздел 2. История переводов Библии | Лекция 2 | Интерактивная лекция |
| 3. | Раздел 3. История восприятия Библии | Лекция 3 | Теоретическая лекция |
| 4. | Раздел 4. Жанровый состав Библии. Тема: Религиозные и светские литературные жанры древней литературы | Лекция 4 | Интерактивная лекция |
| 5. | Раздел 4. Жанровый состав Библии. Тема: Структура и состав Ветхого Завета. Структура и состав Нового Завета. | Лекция 5 Лекция 6 | Теоретическая лекция Интерактивная лекция |
| 6. | Раздел 5. Библия и литература. Тема: Апокрифы и их роль в литературе | Семинары 1-2 | Развернутое собеседование «Пристальное чтение» и анализ текста |
| 7. | Раздел 5. Библия и литература. Тема: Книга Бытия и ее роль в литературе | Семинары 3-4 | Развернутое собеседование Доклады, дискуссия |
| 8. | Раздел 5. Библия и литература. Тема: Моисей и его восприятие в европейской литературе | Семинар 5 | Дискуссия, анализ поэтического текста |
| 9. | Раздел 5. Библия и литература. Тема: Ветхозаветные пророки и трансформация их образов в последующей литературе | Семинары 6-7 | Развернутое собеседование |
| 10. | Раздел 5. Библия и литература. Тема: Песнь песней Соломоновых и ее рецепция | Семинар 8 | Собеседование, «пристальное чтение» |
| 11. | Раздел 5. Библия и литература | Семинар 9 | Доклады, доклады-презентации, дискуссия по докладам |

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;

- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|---|-------------------------|------------------------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: - <i>опрос на лекции</i> - <i>участие в дискуссии на семинаре</i> | 5 баллов 5 баллов | 20 баллов 40 баллов |
| Промежуточная аттестация <i>Экзамен</i> | 40 | 40 баллов |
| Итого за семестр | | 100 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|----------------------|---|
| 100-83/ A,B | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|--|
| 82-68/ С | хорошо/ зачтено | Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший». |
| 67-50/ D,E | удовлетво- рительно/ зачтено | Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | неудовлет- ворительно/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-2 балл);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

Баллы за промежуточную аттестацию начисляются по результатам доклада. Тема доклада согласуется с преподавателем. Студент должен выбрать художественный текст (из русской или зарубежной литературы), и проанализировать его с точки зрения наличия библейской топики,

образности, цитат и аллюзий; осветить место и роль соответствующих отсылок в самой Библии и новую составляющую, привнесенную данным автором.

При оценивании доклада учитывается:

- полнота раскрытия темы (не раскрыта и/или раскрыта частично) – 1-20 балла;
- обоснованность содержания и выводов – 1-10 баллов;
- логичность и убедительность изложения материала, владение научным языком - 1-10 баллов.

Примерные темы докладов (ПК-1)

1. Жанр романа-евангелия в литературе XX в. (на примере Ж. Сарاماго «Евангелие от Иисуса»).
2. Жанр романа-евангелия в литературе XX в. (на примере Н. Мейлера «Евангелие от Сына Божия»).
3. Переосмысление евангелических мотивов и образов в романе Н. Казандзакиса «Последнее искушение Христа» и в фильме М. Скорцезе.
4. Библейская тема в поп-культуре.
5. Интерпретация образа Иуды в апокрифе и в литературе XX в.
6. Тема апокалипсиса в современном романе (напр., в книге Терри Пратчетта и Нила Геймана «Благие знамения»).
7. Ветхозаветные образы в поэзии русского Серебряного века.
8. «Вечные образы» литературы: Каин в одноименном романе Ж. Сарاماго (или в романе М. де Унамуно «Авель Санчес»).
9. Интерпретация Библии Х.-Л. Борхесом («Письмена Бога»).
10. Тема апокалипсиса в современной литературе и кино.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы¹

Источники

Библия. Ветхий Завет

Библия. Новый завет

Радостная Весть. Новый Завет в переводе с древнегреческого. Учебное издание. Рос. Библейское о-во, 2006. – URL: <http://www.rbo.ru/translation/show/?3&start=0>

Новые переводы книг Ветхого Завета на русский язык на сайте Российского библейского общества: <http://www.biblia.ru/translation/show/?2&start=0>

¹ Рекомендуется включать в списки издания из ЭБС и не более 15 печатных изданий.

Евангелие от Никодима. URL: <http://apokrif.fullweb.ru/apocryph1/ev-nikodim.shtml>

Книга Еноха. URL: https://www.gumer.info/bogoslov_Buks/apokrif/book_Enoh.php

Книга Адама и Евы.

URL: https://www.gumer.info/bogoslov_Buks/apokrif/Kn_AdamEva.php

Беовульф. : эпос / [пер. с древнеангл. В. Тихомирова]. - СПб. : Азбука-классика, 2005. - 285 с. ; 18 см. - (Азбука-классика) (Англосаксонский эпос); 2006.

Борхес Х.Л. Даниил и сны Навуходоносора. URL:

<https://www.litmir.me/br/?b=105591&p=1>. Легенда о Каине и Авеле. URL:

http://lib.ru/BORHES/kniga.txt_with-big-pictures.html

Бродский И. Исаак и Авраам. URL: http://lib.ru/BRODSKIJ/brodsky_poetry.txt_with-big-pictures.html#139

Джон Китс. Сон Навуходоносора (сонет 38). URL:

http://lib.ru/POEZIQ/KITS/keats2_1.txt_with-big-pictures.html#72

Куприн А.И. Суламифь. . URL: http://az.lib.ru/k/kuprin_a_i/text_0160.shtml

Манн Т. Закон. URL: https://royallib.com/book/tomas_mann/zakon.html

Хуан де ла Крус. Стихи. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2018/4/stihi-2739.html>

Мелвилл Г. Моби Дик, или Белый Кит : роман / Герман Мелвилл ; пер. с англ. И. Бернштейн. - М. : Худож. лит., 1981. - 630 с. ; 21 см. - (Библиотека литературы США); // Герман Мелвилл ; [пер. с англ. И. Бернштейн]. - М. : ЭКСМО, 2003. - 702 с. : ил., фронт. портр. - (Зарубежная классика).

Милтон Дж. Потерянный рай. См.: Мильтон Дж. Потерянный рай / Джон Мильтон. - СПб. : Кристалл, 1999; Потерянный рай / Джон Мильтон ; пер. с англ. Арк. Штейнберга. - М. : Худож. лит., 1982; Потерянный рай. Стихотворения. Самсон-борец / Джон Мильтон ; [вступ. ст. А. Аникста]. - М. : Худож. лит., 1976.

Набоков В. Гроза. URL: http://www.lib.ru/NABOKOW/groza.txt_with-big-pictures.html

Пушкин А.С. Пророк

Эко У. Имя розы : роман. Заметки на полях "Имени розы". Эссе / Умберто Эко ;

Литература

Основная

1. Библейская Энциклопедия Брокгауза URL: <https://www.vrau.net/brokhaus/>,

2. *Аверинцев С.С.* Премудрость в Ветхом Завете. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Literat/aver/prem_veth.php

3. Библия в русской живописи. Сост. Наталия Будур, Ирина Лыткина

4. *Мень А.* Библиологический словарь. В 3 тт. М., 2002. URL: <https://predanie.ru/book/72703-bibliologicheskij-slovar/>

5. *Он же*. Исагогика. Введение в Ветхий Завет. URL: <https://predanie.ru/men-aleksandr-protiery/isagogika-vvedenie-v-vethiy-zavet/chitat/>
- 6.
7. Новый библейский комментарий. Новый Завет. URL: <https://bible.by/nbc/>
8. Симфония на Ветхий и Новый завет. URL <https://bible.by/symphony/>
9. Мифы народов мира : энциклопедия : в 2 т. / гл. ред. С. А. Токарев (любое издание).

Дополнительная

Аверинцев С.С. Греческая литература и ближневосточная «словесность». В кн.: Типология и взаимосвязь литератур древнего мира. М. 1971.; Он же. Древнееврейская литература. В кн.: История всемирной литературы. М., 1983, т.1

Нюстрем Э. Библейский словарь. Санкт-Петербург, 1997.

Большой путеводитель по Библии : Пер. с нем. / Герхард Беллингер, Ральф Людвиг, Бернхард Польшманн и др. - М. : Республика, 1993.

Новый библейский комментарий. Новый Завет. Санкт-Петербург: Мирт, 2001

Полный православный богословский энциклопедический словарь. - Репр. изд. - М. : Возрождение, 1992.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Необходимо оставить и добавить то, что необходимо для изучения дисциплины

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы²

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий³

Тема 1. Книги апокрифов и их значение для европейской литературы (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Роль и значение апокрифов в восприятии библейской текста.
2. Апокрифы как источник сюжетов и метафоры.
3. «Книга Еноха» и представления о загробном мире в европейской словесности.
4. «Книга Еноха» и библейский эпос Мильтона. Приведите примеры заимствований и трансформаций.
5. Роль «Евангелия от Никодима» в Европейской литературе Средних веков (рыцарский роман, «Божественная комедия» Данте)

Список литературы:

Книга Еноха. URL: https://www.gumer.info/bogoslov_Buks/apokrif/book_Enoh.php

Евангелие от Никодима. URL: <http://apokrif.fullweb.ru/apocryph1/ev-nikodim.shtml>

Книга Адама и Евы. URL: https://www.gumer.info/bogoslov_Buks/apokrif/Kn_AdamEva.php

Милтон Дж. Потерянный рай. См.: Милтон Дж. Потерянный рай / Джон Милтон. - СПб. : Кристалл, 1999; Потерянный рай / Джон Милтон ; пер. с англ. Арк. Штейнберга. - М. : Худож. лит., 1982; Потерянный рай. Стихотворения. Самсон-борец / Джон Милтон ; [вступ. ст. А. Аникста]. - М. : Худож. лит., 1976.

Тема 2. Книга Бытия и ее рецепция в литературе (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Опишите жанровую природу Книги Бытия
2. Мифологические представления в Книге Бытия
3. История Адама и Евы в европейском искусстве.
4. Сюжет об Авеле и Каине: библейский смысл и литературные трансформации (Борхес)
5. Сюжет о Ное в современном кинематографе и прозе.
6. Аллюзии на Книгу Бытия в англосаксонском эпосе «Беовульф».
7. Сюжет об Исааке и Аврааме в Библии и в поэзии И.Бродского

² Методические материалы по дисциплине могут входить в состав рабочей программы, либо разрабатываться отдельным документом.

³ План занятий строится в соответствии со структурой дисциплины (п.2). Разделы плана включают: название темы, количество часов, форму проведения занятия, его содержание (вопросы для обсуждения, задания, контрольные вопросы, кейсы и т.п.), список литературы. При необходимости, планы практических и лабораторных занятий могут содержать указания по выполнению заданий и требования к материально-техническому обеспечению занятия.

Список литературы:

Х.Л.Борхес. Легенда о Каине и Авеле. URL: http://lib.ru/BORHES/kniga.txt_with-big-pictures.html
 Беовульф. : эпос / [пер. с древнеангл. В. Тихомирова]. - СПб. : Азбука-классика, 2005. - 285 с. ;
 18 см. - (Азбука-классика) (Англосаксонский эпос); 2006.

Бродский И. Исаак и Авраам. URL: http://lib.ru/BRODSKIJ/brodsky_poetry.txt_with-big-pictures.html#139

Тема 3. Моисей и его восприятие в европейской литературе (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Архетип пророка Моисея и история исхода в библейской книге Исхода.
2. Тема божественного присутствия в Исходе (образность и символика).
3. Образ Моисея в европейской поэзии (Г.Сакс, Г.Гейне).
4. Образ Моисей в русской поэзии
5. История Исхода в Библии и новелле Т.Манна «Закон»

Список литературы:

Манн Т. Закон. URL: https://royallib.com/book/tomas_mann/zakon.html

И. Козлов («Обетованная земля», 1821), *В. Бенедиктов* («Исход», 1835), *Л. Мей* («Пустынный ключ», 1861), [В. Соловьев](#) («Неопалимая купина», 1891), *Ф. Сологуб* («Медный змий», 1896), *И. Бунин* («Тора», 1914), *В. Брюсов* («Моисей», 1909) (раздаточный материал, см. п. 9.2)

Тема 4. Ветхозаветные пророки и трансформация их образов в последующую литературу (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Жизнеописания пророков в Ветхом и Новом завете. Функция пророка, биографический канон, система чудес.
2. Книга Исаяи и «Пророк Пушкина».
3. Жития святых и пророческие жизнеописания («Золотая легенда» Якова Ворагинского)
4. История Иова и ее рецепция в европейской литературе.
5. Илья-пророк и пророк Елисей в «Грозе» В. Набокова
6. История Ионы у Р. Киплинга («Почему у кита такая глотка») и Г.Мелвилла («Моби Дик»)

Список литературы:

Пушкин А.С. Пророк

Джон Китс. Сон Навуходоносора (сонет 38). URL: http://lib.ru/POEZIQ/KITS/keats2_1.txt_with-big-pictures.html#72

Х.Л.Борхес. Даниил и сны Навуходоносора. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=105591&p=1>
Мелвилл Г. Моби Дик, или Белый Кит : роман / Герман Мелвилл ; пер. с англ. И. Бернштейн. - М. : Худож. лит., 1981. - 630 с. ; 21 см. - (Библиотека литературы США); // Герман Мелвилл ; [пер. с англ. И. Бернштейн]. - М. : ЭКСМО, 2003. - 702 с. : ил., фронт. портр. - (Зарубежная классика).

Набоков В. Гроза. URL: http://www.lib.ru/NABOKOW/groza.txt_with-big-pictures.html

Тема 5. Песнь песней Соломоновых и ее рецепция (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Методы толкования книги Песни Песней (буквальный и аллегорический).
2. Стиль, язык и образность книги Песни Песней.
3. Темы и мотивы Песни Песней в европейской мистической поэзии (Сан Хуан де ла Крус)
4. Песнь Песней и легенда о «Суламифе» А.Куприна.
5. Любовная библейская образность в «Имени Розы» У.Эко.

Список литературы:

Песнь Песней

Куприн А.И. Суламифь. . URL: http://az.lib.ru/k/kuprin_a_i/text_0160.shtml

Хуан де ла Крус. Стихи. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2018/4/stihi-2739.html>

Эко У. Имя розы : роман. Заметки на полях "Имени розы". Эссе / Умберто Эко ; [пер. с итал. Е. Костюкович]. - СПб. : Симпозиум, 1997; 1998; 2002. М. : Кн. палата, 1989.

9.2 Иные материалы

Раздаточный материал к Теме 3. Моисей и его восприятие в европейской литературе

Иван Козлов *Обетованная земля (1821)*

Тогда, как Моисей, в дни старости глубокой,
 Своей кончины ожидал,
 То Саваоф ему вещал:
 «Взойди на верх горы высокой —
 И Ханаанская земля
 Вдали порадует тебя!»

День тихий пламенел вечернею зарею,
 И западный, далекий океан
 Казался бледною, зеленой полосой;
 Но ближе волн морских, сквозь розовый туман,

Являлися холмы и нивы золотые,
 Леса и грады, и поля,
 И гор сторожевых вершины голубые.
 И то была она — та светлая земля
 И меда и млека, земля благословенья,
 Которую творец пророку обещал,
 Куда он целый век все думы устремлял,
 Чтоб она достигь; ни фараонов мщенья
 Не утратился он, ни гибельных тревог;
 И жаркие пески, и волны перевозмог,
 И буйность мятежа, и вялость нераденья, —
 В то время, как теперь, невежд без размышленья,
 Которых должно убедить,
 И против воли их добро для них творить.
 Увы! к ее холмам, чрез бездну роковую,
 Напрасно руки он стремился простирать,
 Он должен вдалеке узреть страну святую —
 И никогда в ее пределы не вступать.

И приговор неотразимый,
 Пророк! оплакан был тобой;
 Твоей священной тоской,
 О, сколько смертных здесь крушимы!
 Удел твой искони веков —
 Удел героев, мудрецов,
 Всех тех, чей пылкий дух и разум возвышенный
 Их выше ставили толпы обыкновенной,
 Кто, правдой мрак ночной ревнуя озарить,
 Ярмо невежества умели сокрушить
 И, жертвуя собой, людей вести хотели
 И к миру лучшему, и к благородной цели.

Когда внизу, как мутный ток,
 Толпы народные беспечно протекали, —
 Они на высоте стояли,
 Они смотрели на восток;
 Земли другой они искали —
 Блаженства прочного страну.
 Ту землю угадал их гений.
 Они в ней видели, в пылу их вдохновений,
 Порядок, истину, согласие, тишину.
 Но мирные ее долины
 Для них не будут зеленеть;
 Им должно было лишь узреть
 Ее далекие вершины.

О вы, кто давнею порой
 Надеждой, мужеством, высокою душой
 Свои века предупреждали
 И мир тогдашний покоряли,
 Предтечи мудрые! откиньте мрак печали:
 У века каждого своя

Обетованная земля,
И он тревожно к ней несется;
Но так, как Моисей, желанною страной
Он только взор лелеет свой, —
Она потомкам достается.

Прелестной стороны мы также ищем ныне;
При свете дня и в сумраке ночном
Мы за надеждою стремимся, как в пустыне
Израильская рать за огненным столпом,
Который путь ей пролагал, —
И вдруг то меркнул, то сиял.

Для нас — кипучий зной и буйный ветер с грозами,
И голод с жаждою, и торе, и труды,
Пески без зелени, утесы без воды;
Для них — поля в цветах, с проточными ручьями,
И сень под пальмою, и неги под шатрами,
Млеко, пшено и мед;
Но их мечта те блага превзойдет, —
И, недовольны тем, в чем зрели мы блаженство,
Нам неизвестного, другого совершенства
Начнут они желать —
Земли прекраснее в удел себе искать, —
И дальний Ханаан, как мы, найти желая,
В томленьи алчности им жить, подобно нам,
И так же умереть, лишь руки простирая
К его, всегда от нас бегущим, берегам.

Но вечно ль нам без радости томиться,
На дивный край всё издали смотреть,
В его предел и день и ночь стремиться —
И никогда к нему не долететь?
О нет! — и сердце тайну знает,
Нам быть обманутым нельзя:
В небесной родине страдальцев ожидает
Обетованная земля!

В. Бенедиктов («Исход», 1835)

И се: он вывел свой народ.
За ним египетские кони,
Гром колесниц и шум погони;
Пред ним лежит равнина вод;
И, осуждая на разлуку
Волну с волною, над челом
Великий вождь подымлет руку
С её властительным жезлом.

И море, вспенясь и отхлынув,
Сребром чешуйчатым звуча,
Как зверь, взметалось, пасть раздвинув,

Щетиня гриву и рыча,
 И грудь волнистую натужа,
 Ища кругом - отколь гроза?
 Вдруг на неведомого мужа
 Вперило мутные глаза -

И видит: цепь с народа сбросив,
 Притёк он, светел, к берегам,
 Могущ, блистающ, как Иосиф,
 И бога полн, как Авраам;
 Лик осин венцом надежды,
 И огонь великий дан очам;
 Не зыблет ветер его одежды;
 Струёю тихой по плечам
 Текут власы его льняные,
 И чудотворною рукой
 Подъят над бездною морской
 Жезл, обращавшийся во змия...
 То он! - и воплем грозный вал,
 Как раб, к ногам его припал.

Тогда, небесной мощи полный,
 Владычным оком он блеснул,
 И моря трепетные волны
 Жезлом разящим расхлестнул,
 И вся пучина содрогнулась,
 И в смертном ужасе она,
 И застонав, перевернулась...

И ветер юга, в две стены,
 И с той, и с этой стороны
 Валы ревушие спирая,
 Взметал их страшною грядой,
 И с бурным воем, в край из края
 Громаду моря раздирая,
 Глубокой взрыл её браздой,
 И волны, в трепете испуга,
 Стеня и подавляя стон,
 Взирают дико с двух сторон,
 Отодвигаясь друг от друга,
 И средь разрытой бездны вод
 Вослед вождю грядёт народ;
 Грядёт - и тихнет волн тревога.
 И воды укрощают бой,
 Впервые видя пред собой
 Того, который видел бога.

Погоня вслед, но туча мглы
 Легла на вражеские силы:
 Отверзлись влажные могилы;
 Пучина сдвинулась; валы,

Не видя царственной угрозы,
 Могущей вспять их обратить,
 Опять спешат совокупить
 Свои бушующие слёзы,
 И, с новым рёвом торжества,
 Вступя в стихийные права,
 Опять, как узнанные братья,
 Друг к другу ринулись о объятья
 И, жадно сдвинув с грудью грудь,
 Прияли свой обычный путь.

И прешед чрез рябь морскую,
 И погибель зря врагов,
 Песнь возносит такую
 Сонм израильских сынов:

«Воспоём ко господу:
 Славно бо прославился!
 Вверг он в море бурное
 И коня и всадника.
 Бысть мне во спасение
 Бог мой - и избавися.
 Воспоём к предвечному:
 Славно бо прославился!

Кто тебе равным, о боже, поставлен?
 Хочешь - и бурей дохнут небеса,
 Море иссохнет - буди прославлен!
 Дивен во славе творяй чудеса!

Он изрёк - и смерть готова.
 Кто на спор с ним стать возмог?
 Он могущ; он - брани бог;
 Имя вечному - Егова.
 Он карающ, свят и благ;
 Жнёт врагов его десница;
 В бездне моря гибнет враг,
 Тонут конь и колесница;
 Он восхощет - и средь вод
 Невредим его народ.

Гром в его длани; лик его ясен;
 Солнце и звёзды - его словеса;
 Кроток и грозен, благ и ужасен;
 Дивен во славе творяй чудеса! «

И в веселии великом
 Пред женами Мариам,
 Оглашая воздух кликом,
 Ударяет по струнам,
 В славу божьего закона,
 Вещим разумом хитра -

Мужа правды - Аарона
 Вдохновенная сестра.
 Хор гремит; звенят напевы;
 «Бог Израиля велик! «
 Вторят жёны, вторят девы,
 Вторят сердце и язык:
 «Он велик! «

А исполненный святыни,
 Внемля звукам песни сей,
 В предлежащие пустыни
 Тихо смотрит Моисей.

1845

В. Соловьев («Неопалимая купина», 1891)

Я раб греха: во гневе яром
 Я египтянина убил,
 Но, уstraшен своим ударом,
 За братьев я не отомстил.

И, трепеща неправой брани,
 Бежал не ведая куда,
 И вот в пустынном Мидиане
 Коснею долгие года.

В трудах бесславных, в сонной лени
 Как сын пустыни я живу
 И к Мидианке на колени
 Склоняю праздную главу.

И реже все и все туманней
 Встают еще перед умом
 Картины молодости ранней
 В моем отечестве чужом.

И смутно видятся чертоги,
 Где солнца жрец меня учил,
 И размалеванные боги,
 И голубой златистый Нил.

И слышу глухо стоны братий,
 Насмешки злобных палачей,
 И шепот сдавленных проклятий,
 И крики брошенных детей...

Я раб греха. Но силой новой
 Вчера весь дух во мне разыграл,
 А предо мною куст терновый
 В огне горел и не сгорал.

И слышал я: "Народ Мой ныне
 Как терн для вражеских очей,
 Но не сгореть его святыне:
 Я клялся Вечностью Моей.

Трепещут боги Мицраима,
 Как туча, слава их пройдет,
 И Купиной Неопалимой
 Израиль в мире расцветет".

Ф. Сологуб («Медный змий», 1896)

Возроптали иудеи:
 «Труден путь наш, долгий путь.
 Пресмыкаясь, точно змеи,
 Мы не смеем отдохнуть».

В стан усталых иудеев
 Из неведомой земли
 Вереницы мудрых змеев
 Утром медленно ползли.

Подымался к небу ропот:
 «Нет надежд и нет дорог!
 Или нам наш долгий опыт
 Недостаточно был строг?»

Рано утром, в час восхода,
 Голодна, тоща и зла,
 В стан роптавшего народа
 Рать змеиная ползла.

И, раздор меж братьев сея,
 Говорил крамольник злой:
 «Мы отвергнем Моисея,
 Мы воротимся домой».

Чешуёй светло-зелёной
 Шелестя в сухой пыли,
 По равнине опалённой
 Змеи медленно ползли.

«Здесь в пустыне этой пыльной
 Мы исчахнем и умрём.
 О, вернёмся в край обильный,
 Под хранительный ярём».

Вдруг, ужаленный змеёю,
 Воин пал сторожевой, —
 И сбегаются толпою
 На его предсмертный вой.

И, скользя между ногами
 Старцев, жён, детей и дев,
 Змеи блещут чешуями,
 Раззевают хищный зев,

И вонзают жала с ядом
 В обнажённые стопы
 Их враждебно-вещим взглядом
 Очарованной толпы.

Умирали иудеи, —
 И раскаялись они.
 «Моисей, нас жалят змеи! —
 Возопил народ. — Взгляни:

Это — кара за роптанье.
 Умоли за нас Творца,
 Чтоб Господне наказанье
 Не свершилось до конца».

И, по слову Моисея,
 Был из меди скован змей,
 И к столбу прибили змея
 Остриями трёх гвоздей.

Истощили яд свой гости
 И, шурша в сухой пыли,
 Обессиленные злости
 В логовища унесли.

Перед медным изваяньем
 Преклоняется народ,
 И смиренным покаяньем
 Милость Божию зовёт.

И. Бунин «Тора», 1914

Был с богом Моисей на дикой горной круче,
 У врат небес стоял как в жертвенном дыму:
 Сползали по горе грохочущие тучи -
 И в голосе громов бог говорил ему.

Мешалось солнце с тьмой, основы скал дрожали,
 И видел Моисей, как зиждилась Она:
 Из белого огня - раскрытые скрижали,
 Из черного огня - святые письмена.

И стиль - незримый стиль, чертивший их узоры,-
 Бог о главу вождя склоненного отер,
 И в пламенном венце шел восприемник Торы
 К народу своему, в свой стан и свой шатер.

Воспойте песнь ему! Он радостней и краше
Светильника Седьми пред божьим алтарем:
Не от него ль зажгли мы пламенники наши,
Ни света, ни огня не уменьшая в нем?

В. Брюсов «Моисей», 1909

Я к людям шел назад с таинственных высот,
Великие слова в мечтах моих звучали.
Я верил, что толпа надеется и ждет...
Они, забыв меня, вокруг тельца плясали.

Смотря на этот пир, я понял их, - и вот
О камни я разбил ненужные скрижали
И проклял навсегда твой избранный народ.
Но не было в душе ни гнева, ни печали.

А ты, о господи, ты повелел мне вновь
Скрижали истесать. Ты для толпы преступной
Оставил свой закон. Да будет так. Любовь

Не смею осуждать. Но мне,- мне недоступна
Она. Как ты сказал, так я исполнил все,
Но вечно, как любовь,- презрение мое.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Библия и литература» реализуется на историко-филологическом факультете ИФИ кафедрой сравнительной истории литератур.

Цель дисциплины: на материале сопоставления Библии и художественных текстов сформировать у студентов способность идентифицировать библейские темы, образы и мотивы в литературных текстах, интерпретировать их с использованием методов филологического анализа и адекватно передавать их в переводе с иностранного языка.

Задачи :

- выделить сквозные темы и мотивы Библии и формы художественного повествования и образности, которые с ними связаны;
- проследить дальнейшую трансформацию отдельных образов, повествовательных структур и мотивов в отдельных памятниках европейской и русской литературы;
- сформировать у студентов умение сравнивать различные переводы библейского текста методами филологической критики;
- сформировать навыки идентификации и интерпретации библейских тем, мотивов и образов в художественном тексте с целью их адекватного отражения в переводе;
- сформировать навыки аннотирования и реферирования научных текстов, в том числе на иностранных языках.

ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации:

ПК-1.1. Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики

ПК-1.3. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

знать:

- основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. (ПК-1.1);
- основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. (ПК-1.2);
- основные требования информационной безопасности (ПК-1.3).

уметь:

- выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.- работать с литературными источниками и научной литературой (ПК-1.1);
- соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления (ПК-1.2);
- решать задачи по поиску источников и научной литературы. (ПК-1.3).

владеть:

- понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации (ПК-1.1);
- практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания (ПК-1.2);
- навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы (ПК-1.3).

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.